

四季经典

英语美文赏读

闲坐河边听夏语

Summer's Murmuring by the Riverside

丛书主编/任秀桦 本册主编/姚丽 吴靓

夏,是感受希望的天使

旖旎而神奇

和着百花的绽放

蝴蝶的缠绵

轻快地欢唱着

好似人间的天堂



大连理工大学出版社

四季经典

英语美文赏读

闲坐河边听夏语

Summer's Murmuring by the Riverside

丛书主编/任秀桦

本册主编/姚丽 吴靓

编译者/吴靓 孙建秋 张艳丽 林芳 周雪 谢军 刘歆



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

闲坐河边听夏雨:英汉对照/姚丽,吴靓主编.——大连:
大连理工大学出版社,2009.4
(四季经典:英语美文赏读)
ISBN 978-7-5611-4804-4

I.闲… II.①姚…②吴… III.①英语-汉语-对照读
物②文学-作品综合集-世界 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 043206 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:<http://www.dutp.cn>

大连天正华延彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:120mm×203mm 印张:6.5 字数:176 千字

附件:光盘一张 印数:1~5000

2009 年 4 月第 1 版 2009 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑:高颖 马嘉聪 责任校对:王丹

封面设计:苏儒光

ISBN 978-7-5611-4804-4

定价:20.00 元

前言


《四季经典·英语美文赏读》是根据春夏秋冬四个季节的特点编辑的英汉对照阅读系列丛书，由《正是一年春好处》、《闲坐河边听夏语》、《我言秋日胜春时》和《窗外一片冬雪飘》四本书组成。丛书所选的英语文章都是目前西方最受欢迎的短篇故事、散文、诗歌等，为了方便您的赏析与阅读，还配有中文译文和光碟。

春夏秋冬，四季的色彩各有不同，季节的变换给了我们不一样的感觉。在不同的季节阅读不一样的书，让我们对世界有了不同的感悟。在不同的季节翻开不同的书，让我们领略到不同的景致和韵味。

春风拂面，悄无声息中，草儿绿了，枝条柔润了。沐浴着春晨的曙光，漫步在河边或临坐窗前，打开《正是一年春好处》，您会感受到春的活泼、春的滋润和春的希望。

夏天的原野上开满了各色各样的野花，红的、紫的、粉的、黄的，宛若生命的斑斓色彩。坐在草地上，坐在小溪旁，打开《闲坐河边听夏语》，您会体会到生命的旺盛、生活的美好和奋斗的激情。

秋天带着落叶的声音走来，那是绿肥红瘦的时节。秋日里那淡泊的云，那萧瑟的风，那明澈的水……顺手翻开《我言秋日胜春时》，潜心阅读中您会收获



一份秋的秀逸、秋的包容和秋的成熟。

冬天是一片白而透明的世界，一场大雪过后，世界变得洁白无暇。冬天可以使人透视宇宙的心脏，阅读可以让我们透视自己的心灵，打开《窗外一片冬雪飘》，您会感受到那份静穆、那份洁白、那份晶莹。

四季在交替，阅读在继续……

《四季经典·英语美文赏读》是一套特别的书，她会使您天天获益，季季收获，她悄悄地引领您阅读，让英语阅读成为您的习惯和爱好。阅读这套特别的书会给您带来无尽的欣喜和启迪，也会给您带来无尽的乐趣和享受——您的心灵会充满感激和包容，您的生活会沐浴在和煦的阳光下，您的双眸会闪烁着希望的光亮。

任秀桦

沈阳 散淡居

2009.2.12





Looking into Summer

The droplets of water ring out in my ears like drums
Each splash is the symbols clanging together in a symphony

The birds chirp and the crickets cry out for night
A harbinger that we're on the edge looking into summer

The buds use introspection to grow, turn into leaves

The flowers take the advice of the sun and bloom
In Arizona the cacti bear fruit and in New York the ice melts

A harbinger that we're on the edge looking into summer
The air begins to smell of smoke from the picnics and grills

And overhead the geese are migrating home from winter
It becomes easy to differentiate between cold and comfortable rain

A harbinger that we're on the edge looking into summer

目录 Contents



Summer' s Coming

忽焉夏至 1

1. Ice Cream
冰淇淋 \ 2
2. The Most Beautiful Flower
最美丽的花儿 \ 5
3. The House with Golden Windows
金窗小屋 \ 8
4. Sweeping the Sunlight
扫进阳光 \ 10
5. Big Feet and Big Heart
大脚丫与大心胸 \ 13

Happy Weekend \ 16

Love of Mother' s

母亲的爱 17

6. My Mother
我的母亲 \ 18
7. What My Mother Taught Me
妈妈教我的东西 \ 20
8. Mother' s Embroidery
妈妈的绣品 \ 24
9. A Great Lesson

伟大的一课 \ 27

10. Encountering in the Lake

湖心遭遇 \ 30

Happy Weekend \ 33

Walk in Sunshine

走在阳光里 35

11. Don't Sweat the Small Stuff

别为琐事烦恼 \ 36

12. Chances: Easier Missed than Seized

机会稍纵即逝 \ 38

13. Invitation

邀请 \ 41

14. Admitting Flaws

承认缺点 \ 44

15. Men Will Never Win

男人永远不会赢 \ 46

Happy Weekend \ 49

Season of Blossom

花开时节 51

16. The Saucy Boy

淘气的小男孩 \ 52

17. True Story of Courage and Love

勇气与爱情 \ 58

18. Visions of Art

艺术之眼 \ 62

19. Somebody You Love & Somebody You Like

你爱的人和你喜欢的人 \ 65

20. A Boy and His Tree

男孩和树 \ 68

Happy Weekend \ 72

Rhythm of Rain

雨的节奏 73

21. Tragedy

悲剧 \ 74

22. My Captain Dad

我的船长爸爸 \ 77

23. If Not for Bad Luck

如果没有坏运气 \ 79

24. Dance with Me

与我共舞 \ 82

25. The Unfruitful Tree

不结果的树 \ 85

Happy Weekend \ 88

Tranquil Harbor

宁静的港湾 89

26. The Starfish

海星 \ 90

27. Throw Him into the Sea

把他扔到海里 \ 92

28. Punishment

惩罚 \ 94

29. A Smuggler

走私者 \ 96

30. Cure of Sorrow

治愈伤痛 \ 99

Happy Weekend \ 102

Philosophy of Life

生活的哲学 103

31. Fight One More Round

再坚持一局 \ 104

32. The Secrets of Heaven and Hell

天堂与地狱的奥秘 \ 106

33. The Wise Master's Test

一个明智法师的测验 \ 109

34. Living like a Pig

像猪一样活着 \ 112

35. The Auction

拍卖 \ 114

Happy Weekend \ 116

Singing of the Crickets

蟋蟀歌咏 117

36. Two Frogs

两只青蛙 \ 118

37. The Monkey with the Wooden Apple

捧着木苹果的猴子 \ 120

38. The Buzzard, the Bat and the Bumblebee

秃鹰、蝙蝠和黄蜂 \ 123

39. The Elephant and the Fly

大象与苍蝇 \ 125

40. Desiring a King

渴望有个国王 \ 128

Happy Weekend \ 130

Feelings in Summer

夏日情怀 131

41. Boys and Girls Are not the Same

男孩儿与女孩儿不同 \ 132

42. The Circus

马戏 \ 136

43. How Much Does a Prayer Weigh

祈祷的分量 \ 140

44. Bill Gates and God

比尔·盖茨与上帝 \ 144

45. Story of a Circle

圆圈的故事 \ 148

Happy Weekend \ 150

Blooming Enthusiasm

绽放热情 151

46. Be Happy

快乐 \ 152

47. Life Is a Do-It-Yourself Project

生活是一项“DIY”工程 \ 154

48. The Giving Trees

给予之树 \ 157

49. Where Is God

上帝在哪儿 \ 160

50. My Memory Bank

我记忆的银行 \ 162

Happy Weekend \ 164

Blessings of Love

爱的祝福 165

51. Time Together
在一起的时光 \ 166
52. I Love You, Little Girl
我爱你, 小丫头 \ 169
53. Dad's Gift
爸爸的礼物 \ 172
54. I Wish You Enough
我希望你知足常乐 \ 175
55. The Trouble Tree
忘忧树 \ 178

Happy Weekend \ 180

Soaring Free

自由飞翔 181

56. Celebrate Life at This Moment
此刻为生命喝彩 \ 182
57. The Best Time of My Life
我生命中最好的时光 \ 184
58. Life Is Excellent
生命多么美好 \ 187
59. Living Life Over
重新生活 \ 189
60. Write Your Own Life
书写自己的人生 \ 191

Happy Weekend \ 195

忽焉夏至

Summer's Coming



1. Ice Cream

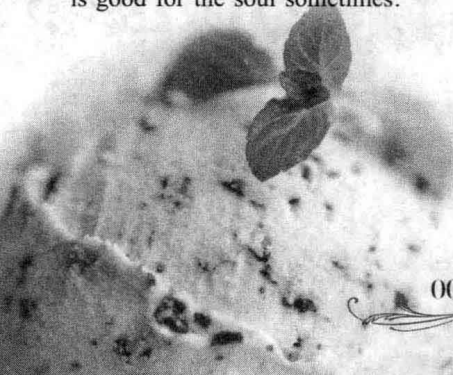
*Do not repay evil with evil or insult with insult, but with blessing,
because to this you were called so that you may inherit a blessing.*

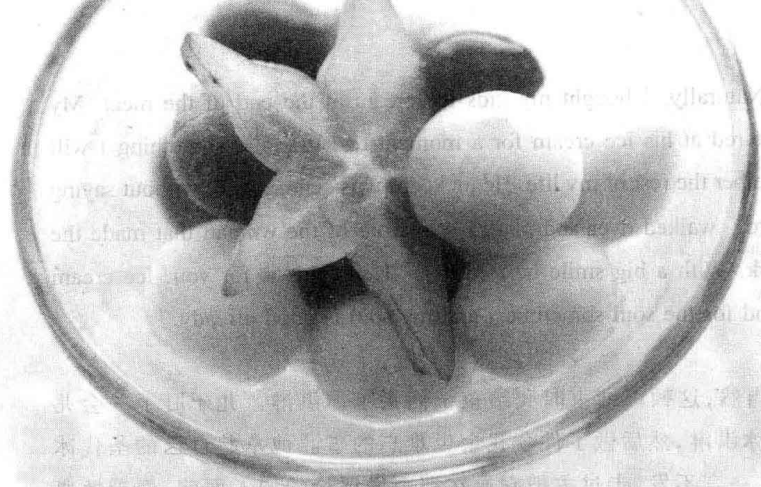


Last week I took my children to a restaurant. My six-year-old son asked if he could say grace¹. As we bowed our heads² he said, “God is good. God is great. Thank you for the food, and I would even thank you more if mom gets us ice cream for dessert. And Liberty and Justice for all! Amen.”

Along with the laughter from the other customers nearby, I heard a woman remark, “That’s what’s wrong with this country. Kids today don’t even know how to pray. Asking God for ice cream! Why³, I never!”

Hearing this, my son burst into tears and asked me, “Did I do it wrong? Is God mad at⁴ me?” As I held him and assured him that he had done a terrific job and God was certainly not mad at him, an elderly gentleman approached the table. He winked at my son and said, “I happen to know that God thought that was a great prayer⁵.” “Really?” my son asked. “Cross my heart⁶.” Then in a theatrical whisper he added (indicating the woman whose remark had started this whole thing), “Too bad she never asks God for ice cream. A little ice cream is good for the soul sometimes.”





冰淇淋

不要以眼还眼，以牙还牙；要以德报怨，这
是你的天职，只有这样你才会得福。



上 星期我带着孩子们去饭店，六岁的儿子问他是否可以作感恩祷告。我们点点头，他说：“上帝是善良的，上帝是伟大的，感谢您给予的食物，如果妈妈为我们准备冰淇淋作为甜点，我会更感谢您。赐予全人类自由与公正！阿门。”

随着旁边顾客那儿传来的笑声，我听见一位妇人说道：“这就是这个国家的问题所在。现在的小孩儿甚至不知道如何祷告。向上帝要冰淇淋！噢，我可没要过！”

听了这些，儿子突然哭了起来，问我：“我做错了吗？上帝生我的气了吗？”我搂着他向他保证他做了件很棒的事，上帝当然不会生他的气。这时，一位老先生走近桌子，向我的儿子眨眼示意，说：“我恰好知道上帝觉得这是很出色的祈祷。”“真的吗？”儿子问道。“我发誓。”然后他悄声低语地加了一句（暗示那个妇人，她的评论引发了这一切），“真遗憾，她从来没请求上帝给她冰淇淋，有时一个小小的冰淇淋对心灵是有益的。”



Naturally, I bought my kids ice cream at the end of the meal. My son stared at his ice cream for a moment and then did something I will remember the rest of my life. He picked up his sundae⁷ and, without saying a word, walked over and placed it in front of the woman that made the remark. With a big smile he told her, "Here, this is for you. Ice cream is good for the soul sometimes, and my soul is good already."

当然,这顿饭结束时我给孩子们买了冰淇淋。儿子盯了一会儿他的冰淇淋,然后做了件令我余生难忘的事。他拿起自己的圣代冰淇淋,一言不发,走过去把它放在那个做评论的妇人面前,面带慷慨大方的笑容对她说:“这是给你的,冰淇淋有时对心灵有益,我的心灵已经受益了。”

Highlights

1. grace n. (饭前或饭后的)感恩祷告
2. bow our heads 点头(表示同意)
3. why int. 语气词,这里表示异议
4. be mad at 生……的气
5. prayer n. 祷告, 祷告文
6. cross my heart 真心话
7. sundae n. 圣代冰淇淋



2. The Most Beautiful Flower

*What a desolate place would be a world without a flower! It would
be a face without a smile, a feast without a welcome.*



The park bench was deserted as I sat down to read, beneath the long, straggly¹ branches of an old willow tree. Disillusioned² by life with good reason to frown, I felt the world was intent on dragging me down.

And if that weren't enough to ruin my day, a young boy out of breath approached me, all tired from play. He stood right before me with his head tilted³ down, and said with great excitement, "Look what I found!"

最美丽的花儿

*要是没有鲜花,这世界将是多么荒凉啊!
它就会像没有微笑的脸庞,没有款待的盛宴。*



我坐在公园里空空的长椅上看书,长长的、繁茂的柳枝从头上垂落下来。我眉头紧蹙,对生活不再抱有幻想,好像整个世界都故意跟我作对。

似乎这一切还不足以毁掉我的一天,一个小男孩气喘吁吁地向我走来,很显然他玩累了。他低着头站在我面前,兴奋地说:“看我找到了什么!”

